

Составляющие фразеологической нормы морского сленга

В.А. Филатов, О.В. Чуксина

В данной работе представлено исследование составляющих фразеологической нормы как категории фразеологического уровня языка и его сленговой составляющей. Это явление рассмотрено как лингвистическая категория английского языка и его территориальных разновидностей с учетом особенностей семантики структуры и лакунарных явлений в этой сфере.

Ключевые слова: фразеология, норма, морской сленг, семантика, структура, разновидности. fraseology, norm, sea slang, semantics, structure, varieties.

Материалом данного исследования является морской сленг. Он интересен тем, что представляет собой достаточно широкое понятие. С одной стороны, сюда включается военно-морской сленг, сленг торгового флота и сленг военно-воздушного флота морского базирования. В то же время в этом массиве широко представлены сленгизмы территориальных разновидностей английского языка Америки и Австралии. В словаре также представлены единицы исторической отнесенности - прошлого и позапрошлого столетия.

Предметом нашего исследования являются сленговые фразеологические единицы, далее СФЕ. В этой связи следует обратиться к понятию нормы языка, так как наш словарь, как было сказано выше, образован и историзмами и СФЕ территориальных разновидностей английского языка.

Определенное противоречие заключается, с нашей точки зрения, в том, что, с одной стороны, сленгизмы относятся к ненормативной фразеологии, а с другой стороны, их употребление на морском, торговом и военно-морском флоте является нормой, что нельзя отрицать. Исходя из этого, мы должны определиться с терминами. Представляется возможным выделить следующие типы нормы СФЕ: английскую норму СФЕ, территориальную норму СФЕ и историческую норму СФЕ.

К нормативным процессам во фразеологии можно отнести структурное разнообразие, вариативность, синонимию, полисемию, возможность объединения в семантические поля.

В то же время нормативными процессами являются и те, под воздействием которых из языка и его территориальных разновидностей постепенно выделяются различные понятия, в том числе и те, у которых нет лексических соответствий. Это лакунарная проблема. Она обусловлена, прежде всего, экстралингвистическими факторами. Все это присутствует в данном фразеологическом массиве, обладает рядом особенностей и будет одним из этапов нашего дальнейшего исследования.

Фразеологический массив не может существовать без историзмов, порождаемых экстралингвистическими факторами. К ним относятся радикальные изменения на флоте, оттеснение парусного флота на его периферию, постепенное становление атомного и авианосного флота. Все это породило, на наш взгляд, две особенности, связанные с мобильностью СФЕ.

Так, часть уникальных СФЕ перешла в разряд историзмов, что в полной мере относится и к территориальным разновидностям английского языка. В тоже время пустоты во фразеологической системе постепенно заполняются уникальными СФЕ, что подтвердило существование лакунарных явлений на фразеологическом уровне, связанных с трудностями перевода.

В результате исследования выявлено две группы СФЕ историзмов, функционирование которых является нормативным для представителей нескольких корпоративных групп, осуществлявших различные виды деятельности на акватории мирового океана. К первой группе относятся обычные СФЕ историзмы :

Deputy Neptune , M.S. - ТФ., уст., капитан корабля

Dragon the miller, , N. – ВМФ., уст., слишком много воды, добавленной в порцию рома.

Faith to plant acorns, , N. – ВМФ., уст., непоколебимая вера англичан в военно-морской флот и будущее

Fruit machine, N. – ВМФ., уст. , прибор компьютерного расчета торпедной атаки подводной лодки времен Второй мировой войны

Goose without gravy, N. – ВМФ., уст., легкая, бескровная порка

Jack Nastyface, N. – ВМФ., уст., помощник повара

Jolly John, N. – ВМФ., уст., моряк

Marry the gunner's daughter, N. – ВМФ., уст., способ наказания

One way ticket to Heaven, N. – ВМФ., уст., выражение подводников «задание невыполнимо» времен Второй мировой войны

Pill box, , N. – ВМФ., уст., прозвище помощника хирурга

Proud lady, M.S. - ТФ., уст., имя суперлайнера Королева Мария, который перевозил войска времен Второй мировой войны.

Среди СФЕ данного типа встречаются единицы территориальных разновидностей английского языка.

Pig boats U.S. , N. – Ам. ВМФ., название подводной лодки

Sydney bird A.M.S. – Ав. Т.Ф. моряк, который был австралийским каторжником

Fang Bosun As , N. – Ав. ВМФ., – дантист на боевом корабле

Ко второй группе СФЕ относятся те, которые представляют собой уникальное понятие, свойственное Англии – великой морской колониальной державе прошлых столетий, а так же ее сателлитов времен Второй мировой войны

Funnel bands, N. – ВМФ, уст. отличительные черные полосы на дымовых трубах военного корабля для идентификации лидера флотилии

Hands to dance and skylark, N. – ВМФ, уст. приказ всем собраться на палубе для пения, танцев и игр

Heart of oak, N. – ВМФ, уст. гимн воено-морского флота

Hightide beet N. – ВМФ, уст. прозвище итальянского военно-морского флота времен Второй мировой войны

Harry Tate's Navy N. – ВМФ, уст. любительская гражданская флотилия, принимавшая участие в эвакуации Данкирка в период Второй мировой войны

Hollywood Fleet N. – ВМФ, уст. роскошные крейсера для обязательного патрулирования королевского Австралийского военно-морского флота и обороны гаваней времен Второй мировой войны

Deer Carrier N. – ВМФ, уст. малый авианосец, сделанный или переделанный из торгового корабля в Первую мировую войну

Jenny's site party N. – ВМФ, уст. китайские женщины, нанятые для покраски бортов военных кораблей Гонконге в конце сороковых годов 19 века

Kaiser coffins N. – ВМФ, уст. эскортные корабли, построенные на верфях Генри Кайзера времен Второй Мировой войны

Lime juicer's curse N. – ТФ, уст. скудная пища

К СФЕ данного типа относятся и американские единицы.

See bees, Am N. – ВМФ, уст. строительное подразделение американской морской пехоты, которое строило пристани и аэродромы в годы Второй мировой войны

Uncle Jam's web feet, Am. N. – ВМФ, уст. – выражение президента Линкольна, описывающее операции военно-морского флота на реках во время гражданской войны в США

Four pipers, Am N. – ВМФ, уст. американские эсминцы времен Первой Мировой войны, отличающиеся по четырем трубам

В результате исследования было выявлено несколько СФЕ австрализмов:

Fresh water shellback, Aus.N. - Ав. ТФ., моряк на пароходах внутренних водных путей последнего столетия

Frat ruling, Aus.N. - Ав. ВМФ., приказ на некоторых военных кораблях во время Второй Мировой войны, запрещающий подхалимство между младшим офицерским составом и рядовыми

The soda water bottle, Aus.N. - Ав. ТФ., яхта продвинутого дизайна, построенная для Ричарда Харнета в Сиднее в 1858 году.

В ходе дальнейшего исследования были выявлены некоторые особенности нормативных отношений СФЕ в области структуры и семантики.

Так, анализ структуры СФЕ выявил ряд фразеологических вариантов:

1. субстантивные

Wavy navy, N. – ВМФ, уст., офицеры резерва ВМФ или резерва добровольцев ВМФ

Death tally N. – ВМФ., опознавательные диски моряка

Flags of inducement M.S. – ТФ. выгодные флаги. (корабли, зарегистрированные под флагами этих стран имели льготы и облагались низкими налогами)

Gimmy the one (the first person) N. – ВМФ., младший лейтенант

Half shot (tanked), N. – ВМФ., под хмельком

Nautical (banana) bedstead, N. – ВМФ., гамак

Old man, N. M.S. – ВМФ, ТФ., капитан корабля

One gun (rogue's) salute ,N. – ВМФ., салют в честь военного судна

Pusser's bus N. – ВМФ., самолет амфибия Валрус на борту крейсера во времена Второй Мировой войны

Take the kettle of the bird, M.S. - ТФ., снизить скорость корабля

Wet my throttle (the whistle), N. – ВМФ., промочить горло

On his (our) Jack Jones, N. – ВМФ., - в одиночестве

On the mat (patch), N. – ВМФ., в беде

Следует отметить очень низкую степень варьирования глагольных СФЕ.

Исследование семантических особенностей СФЕ затрагивало синонимию, антонимию полисемию. В результате выявлено большое количество СФЕ синонимов:

1. субстантивные

1.1. Admiralty's Backbone, N. – ВМФ., опытный моряк

Hooky and kilick, N. – ВМФ., опытный моряк

1.2. Death tally, N. – ВМФ., идентификационные диски моряков

Dead meat tickets, N. – ВМФ., диски моряков

1.3. Dockside lurker, N. – ВМФ., докер

Dockyard Mateys N. – ВМФ., докер

1.4. Ditty bag – мешок, в котором моряк хранит свое имущество

Ditty box, N., MS – ВМФ., ТФ., маленькая деревянная коробка, иногда ларец, в котором моряк хранит свое имущество

1.5. Drop of alright, N. – ВМФ., хороший напиток

Drop o'gin, N. – ВМФ., традиционный напиток морских офицеров

Drop of tippie N. – ВМФ., слабый напиток

1.6. flag flapper (wager), N. – ВМФ., сигнальщики

Bunts and bunting toster, N. – ВМФ., сигнальщики

1.7. flea bags, N. – ВМФ., гамак

Banana bedstead, N. – ВМФ., гамак

1.8. Hairy Willie, M.S. - ТФ., соленая рыба

Poor john, M.S. - ТФ., соленая рыба

Black Island turkey, M.S. - ТФ., соленая рыба как еда

1.9. Holy Joe, Gin bosun, N. – ВМФ., капеллан

Sky pilot, N. – ВМФ., капеллан

1.10 Green lands , M.S. - ТФ., неопытный моряк

Johnny newcomer, M.S. - ТФ., неопытный моряк или матрос, который впервые в плавании

1.11. Navy chicken, N. – ВМФ., говядина

Admiral's ham, N. – ВМФ., говядина

1.12 newgate fridge, N. – ВМФ., тонкая борода от уха до уха по линии подбородка

Nice drop of agriculture, N. – ВМФ., борода моряка

1.13 single emblem firm, N. – ВМФ., королевский ВМФ

Grey funnel line, N. – ВМФ., королевский ВМФ

2. Глагольные:

2.1. Dance with the mermaids, M.S. - ТФ., иметь морские навыки

Cut one's teeth in sail, M.S. - ТФ., иметь профессиональные навыки на парусном судне

Cut out for a sea, M.S. - ТФ., иметь навыки моряка

Know the ropes, N., M.S. - ТФ., ВМФ, знать обязанности моряка

2.2 Get cracking, M.S. - ТФ., спешить или начинать работу

Get the lead out, N. – ВМФ., спешить, торопиться

Get one's finger out, N. – ВМФ., спешить, ускоряться

2.3. Hoist a stocking to your jib, N. – ВМФ., спешить, ускоряться

Pour on the coal, N. – ВМФ., увеличивать скорость парохода

Shake a bit of loose soot down the tunnel , N. – ВМФ., увеличить скорость

Shake out the rivets, N. – ВМФ., плыть на всех парах, на высокой скорости

Squeeze in few more revs, N. – ВМФ., увеличить скорость

Give it sick, N. – ВМФ., увеличить скорость военного корабля

Have the heels of her , N. – ВМФ., идти под парами быстрее или обогнать другой корабль

Crack on knots, N. – ВМФ., увеличивать скорость

2.4. do a nelson, N. – ВМФ., подвергать себя неоправданному риску

Run the gauntlet, N. – ВМФ., подвергать себя суровому наказанию

Give the Devil another run, M.S. - ТФ., рисковать еще раз

2.5. Keep one's nose clean, N., M.S. - ТФ., ВМФ, избегать неприятностей, иметь хорошую репутацию

Steer clear, N. – ВМФ., избегать неприятностей

2.6. Just gone dead, M.S. - ТФ., внезапно умереть

Tich stuck for good, M.S. - ТФ., умереть

Take a slide down a flag drapped plank, FAA. – А.Ф., быть убитым, быть погребенным в море

Ring fight bells, M.S. - ТФ., умереть

Ring the bell and jump overboard, M.S. - ТФ., покончить с собой, прыгнув за борт

2.7. Jump off the dock, M.S. - ТФ., жениться

Put down the anchor, M.S. - ТФ., женится и остаться на берегу

2.8. Pack one's bags, M.S. - ТФ., покинуть корабль

Pay with the topsail sheet, M.S. - ТФ., покинуть корабль, не оплатив долгов

Sling one's bunk, M.S. - ТФ., нулевая видимость

Адъективные:

2.9. Black as the earth of Earl of Hell's , M.S. - ТФ., плохая видимость в безлунную ночь

Riding boots, M.S. - ТФ., плохая видимость в безлунную ночь

Black as the inside of a squall, M.S. - ТФ., нулевая видимость

2.10. Like a paperman in a squall, M.S. - ТФ., абсолютно бесконтрольный

Like a pea on a drum, M.S. - ТФ., бесконтрольные движения судов в штормовой ветер

2.11. Like a compass out of truck, M.S. - ТФ., ненужный и бесполезный

As useless as a cut snake, N. – ВМФ., абсолютно бесполезный

2.12. Like a shilling round the harbor, N. – ВМФ., короткое простое путешествие

As wet as a scrubber, N. – ВМФ., глупый, простой

2.13. Full as a bull, N. – ВМФ., пьяный и агрессивный

Full from the boots up, M.S. - ТФ., пьяный в стельку

Pickled as a newt , M.S. - ТФ., абсолютно пьяный

3.Адвербиальные :

3.1. On the Jack, N. – ВМФ., в одиночестве

On (our) is jack Johns, N. – ВМФ., - в одиночестве

3.2 All at sea, N., M.S. - ТФ., ВМФ, в смущении, в растерянности

Up in the air, N., M.S. - ТФ., ВМФ, в смущении

3.3.Half seas over, M.S. - ТФ., во хмелю

Loaded to the eyeballs, N. – ВМФ., в мертвецки пьяном состоянии

3.4. On the one's beam ends, M.S. - ТФ., в стесненных обстоятельствах

Over the barrel, N. – ВМФ., в положении, из которого нет выхода

Субстантивные:

1.1. Admiralty's Backbone, N. – ВМФ., опытный моряк

Green hands, M.S. - ТФ., неопытный моряк

Hooky and kellick, N. – ВМФ., опытный моряк

Johnny newcome, M.S. - ТФ., неопытный моряк или матрос, который впервые в плавании

1.2. Harry Flatters, N. – ВМФ., спокойное море

Marry Roughers, N. – ВМФ., очень бурное море

1.3. Cuts sticking out in nobs all over him, N. – ВМФ., смелая личность

Ball bearing creep, M.S. - ТФ., трусливый тип

2. Глагольные:

2.1. Do a nelson, N. – ВМФ., подвергать себя неоправданному риску

Keep one's nose clean, N., M.S. - ТФ., ВМФ., избегать неприятностей, иметь хорошую репутацию

2.2. Give the devil's another run, M.S. - ТФ., рисковать повторно

Steer clear, N. – ВМФ., избегать неприятностей

2.3. Crack on knots, N. – ВМФ., увеличить скорость

Squeeze in a few more revs, N. – ВМФ., увеличить скорость

Shake out a reef, M.S. - ТФ., увеличить скорость корабля

Shake a bit of loose soot down the tunnel, N. – ВМФ., увеличить скорость

Take the kettle off the boil (gas), M.S. - ТФ., уменьшить скорость, сбавить обороты

2.4. Jump the crash barrier when we come to it, FAA – ТФ., беспокоиться о том, что уже случилось

Keep an anchor to windward, N., M.S. - ТФ., ВМФ., быть готовым к неожиданности

2.5. Keep the lid on, M.S. - ТФ., оставаться трезвым

Put out the lamp, M.S. - ТФ., осушить бутылку

3. Адъективные:

3.1. All buttoned up, M.S. - ТФ., полностью организованный и подготовленный

Caught with his pants down, N. – ВМФ., неподготовленный или стесненный в движениях

3.2. True blue, N., M.S. - ТФ., ВМФ., честный, правдивый

As honest as a bow oar, N. – ВМФ., скандальный и нечестный

4. Адverbальные

4.1. In the deepfield, N. – ВМФ., выведенный из зоны боевых действий

In the thick of it, N. – ВМФ., в горячей точке боя

4.2. When the one o'clock gun hits the bulleye, M.S. - ТФ., никогда

Till the brass goes rusty, M.S. - ТФ., навсегда

В процессе обработки материала представилась возможность проследить многозначность СФЕ данной корпоративной группы. Следует отметить, что многозначность свойственна в основном субстантивным единицам. Они могут быть условно разделены на две группы. Первая представлена уникальными понятиями

Blue Peter, M.S. - ТФ., голубой флаг с белыми квадратом в центре; сигнал о том, что корабль готов к плаванию; медаль за долгую и хорошую службу.

Bilge water, N. – ВМФ., недоверие, провал на экзамене

Bird's eye, M.S. - ТФ., светлая косынка, которую носили моряки в 19 веке; раскрашенная в виде птичьего глаза; марка табака для трубки популярная среди моряков парусных судов.

Blood boat, N. – ВМФ., портовое судно доставляющее свежее мясо на корабль в порту; малое судно, используемое для того, чтобы топить мины, подтянутые к поверхности ныряльщиками.

Yellow jack, N., M.S. - ТФ., ВМФ, буква «J» карантинный флаг, вывешиваемый всеми судами с инфекционной болезнью на борту; желтая лихорадка, болезнь, передаваемая комарами в тропиках.

Yellow peril, N. – ВМФ., морское название копченой трески; торт Мадейра, продававшийся в морских столовых во Вторую мировую войну

Half mast, N. – ВМФ., слишком короткие штанины брюк; штандарты, спущенные ниже флага в знак траура

Вторая группа включает в себя следующие СФЕ:

holy of holies, N., M.S. - ТФ., ВМФ, адмиралтейство; мостик или

Nuts and bolts, N. – ВМФ., тушеное мясо с овощами; подразделение военно-морского флота

Poor john, N., M.S. - ТФ., ВМФ, соленая рыба; пиво

See lawyer, M.S. - ТФ., акула; моряк, который знает и исполняет все правила и установки на корабле

Deck chaser, N., M.S. - ТФ., ВМФ, штурвал, смонтированный на румпеле подводных лодок для увеличения маневренности; малая пушка, поднятая на палубу парусных судов

Другие структурные типы включают в себя:

Put into cold storage, N. – ВМФ., старший офицер, вычеркнутый из рабочего списка; забывать

Ring the gang, N. – ВМФ., вызывать беду; побеждать, иметь успех у женщин

Cut one's printer, N. – ВМФ., умирать (о матросе); о корабле; уплыть из порта, не заплатив пошлину

On the bench, N., M.S. - ТФ., ВМФ, на берегу, без работы; амер. в увольнении

Последним этапом нашего исследования является объединение СФЕ в семантические поля в соответствии с определенными понятиями:

1. морское судно

Pig boats, N. – ВМФ. амер. уст., подводная лодка в 20-30-е годы прошлого века

Liberty boat, N. – ВМФ., уст., лодка для перевозки моряков на берег и обратно

Liberty ship, M.S. - ТФ., уст., судно средних размеров для перевозки грузов, которые строили в больших количествах в США во время Второй Мировой войны

Mark boat, N. – ВМФ., уст., малое судно или подлодка для прокладывания курса

Four pipers, N. – ВМФ., уст., американские женины времен Первой Мировой войны

Mickey Mice, N. – ВМФ., уст., моторные минные тральщики

Milch cows, N. – ВМФ., уст., немецкие танкерные подлодки времен второй Мировой войны

Mosquito boats, N. – ВМФ., амер. уст., торпедные катера

Jeep carrier, N. – ВМФ., уст., малый авианосец, построенный или переделанный из торгового корабля во вторую мировую войну

Dry ship, N. – ВМФ., уст., корабль, на котором действовал «сухой» закон

Float on dew, M.S. - ТФ., уст., молодое судно

Ship of force, N. – ВМФ., военный корабль, такой как крейсер или большего размера времен Второй мировой войны

Short legged, N. – ВМФ., уст., военные корабли с относительно малым радиусом действия

Long ship, M.S. - ТФ., уст., корабль со скудным рационом питания

Walkaway ships, N. – ВМФ., уст., австралийские военные корабли

See bee, M.S. - ТФ., уст., грузовое судно перевозящее грузы к лихтерам

Pregnant woman, M.S. - ТФ., уст., судно с очень широким бимсом

Ocean greyhounds, M.S. - ТФ., уст., пассажирские лайнеры

Old basin, M.S. - ТФ., изношенное судно

Hoodoo ship, M.S. - ТФ., уст., пассажирское судно с плохой репутацией

Rust bucket, M.S. - ТФ., старое судно в плачевном состоянии

Golden boats, M.S. - ТФ., уст., пассажирские пароходы Мэтсона

Old lady, M.S. - ТФ., старый корабль

Jin bosun, N. – ВМФ., капеллан

Pigs naval, pigs small, N. – ВМФ., офицеры и младшие офицеры

Pill box, N. – ВМФ., кличка помощника хирурга

Pill roller, N. – ВМФ., корабельный хирург

Bang barrier, N. – ВМФ., дантист

Fair-weather captain, M.S. - ТФ., неопытный офицер на судне

Ledger bosun , N. – ВМФ., писарь или клерк на военном корабле
New hats, N. – ВМФ., офицеры, впервые направленные на корабль
Gunnery goes, N. – ВМФ., оружейные офицеры
Jack Nastyface, N. – ВМФ., уст., помощник повара
Flag flapper, N. – ВМФ., сигнальщик
Paper jack, M.S. - ТФ., капитан, имеющий сертификат, но не имеющий опыта
Skip's husband, M.S. - ТФ., офицер, ответственный за готовность корабля к плаванию
See squire, N. – ВМФ., правомочный офицер
Jimmy bungs , M.S. - ТФ., корабельный бондарь
Staid hand, N. – ВМФ., опытный моряк
Straight striper, Aus. , N. – АВ. ВМФ., офицер австралийского королевского флота
King of the Gods, N. – ВМФ., адмирал флота
See crab, N. – ВМФ., моряк

Number one, N. – ВМФ., младший лейтенант военного корабля

Oil spoiler , N. – ВМФ., кочегар

Oil guard , N. – ВМФ., старшие офицеры

Sailor John , M.S. - ТФ., моряк

Salt Horse officers , N. – ВМФ., уст., офицеры, уволенные в запас до 1950 г.

Sand scratcher, N. – ВМФ., моряк

3. Работа и обязанности экипажа:

Earn one's salt, M.S. - ТФ., хорошо выполнять свои обязанности

Everything but the captain's night shirt, M.S. - ТФ., все паруса подняты

Eye shooting, N. – ВМФ., открытый огонь зенитных орудий

Do a dinger , N. – ВМФ., избегать выполнения задания

Dodge Pompey, N. – ВМФ., уклоняться от работы на корабле

Slather and whack, N., M.S. - ТФ., ВМФ, работать неосторожно

A piece of cake, FAA – АФ, легкая работа или тренировка

Make an evolution, N. – ТФ., выполнять задание

A dose from the foretopman's bottle, N. – ВМФ., упрек за плохую работу

Drag the pick, N. – ВМФ., умышленно медленно работать

Dry as dust officers, N. – ВМФ., офицеры, проработавшие большую часть карьеры в департаменте

Jumbo missions, FAA – АФ, поиск сбитых или упавших в море экипажей самолетов

Go through the hoop, N. – ВМФ., сдать тесты или экзамены

Flog a dead horse , M.S. - ТФ., работать бесплатно

Get the Guernsey , N. – ВМФ., быть отобранным для выполнения задания

Tea and buns all round, FAA – АФ, операция, которая обречена на успех

Kill two seagulls with one holystone , N. – ВМФ., добиться одним усилием двойного результата

Know where the shovels are kept , M.S. - ТФ., не бояться трудной работы

Suck a fish's tit , N. – ВМФ., пытаться сделать невозможное

Sunday stilled , N. – ВМФ., урезать обязанности на военном корабле в воскресенье, особенно в порту

Toe the line , N. – ВМФ., приступить к обязанностям и выполнять их хорошо

Sail close to the wind , N., M.S. - ТФ., ВМФ, действовать по закону или правилам

Pull one's weight , N. – ВМФ., выполнять свои обязанности

Room to swing a cat , N. – ВМФ., достаточно свободы для выполнения задачи

Try to knit while swimming , M.S. - ТФ., пытаться сделать невозможное

4. отдых:

Dirty night at sea , M.S. - ТФ., ночной запой

Have a downer , N. – ВМФ., ненадолго прилечь или отдохнуть

Pickled as a newt , M.S. - ТФ., пьяный в стельку

Make heavy weather , N. – ВМФ., качаться, будучи под хмельком

Friday while , N. – ВМФ., увольнение на берег от полудня пятницы до утра в понедельник

Guard and steerage , N. – ВМФ., дополнительный сон для тех, кто не несет вахты на корабле днем

Native leave , N. – ВМФ., специальное увольнение на берег на ночь в родном порту

Drunk on a tin of kippers , N. – ВМФ., уст., лыка не вяжет

Dressed up to the nineteen , N. – ВМФ., возлюбленная моряка, разодетая для вечеринки

Loaded to the eyeballs , N. – ВМФ., пьяный в стельку

Several over light , M.S. - ТФ., пьяный

Full as a bull , N. – ВМФ., пьяный и агрессивный

Full from the boots up , M.S. - ТФ., пьяный в стельку

Take a candle, M.S. - ТФ., спать на палубе

Fall into the hands of Murphy , N. – ВМФ., уснуть

Ice breaker, M.S. - ТФ., порция горячего рома, подаваемая на парусных судах при очень холодной воде

In bed all standing , M.S. - ТФ., спать в одежде

Rope yard Sunday , N. – ВМФ., полувыходной на военном корабле

On the beach , N. – ВМФ., в увольнении

5. риск, смерть:

The dirty bits , N. – ВМФ., опасное время, особенно раннее утроили сумерки в море во время войны

Heard the angle call , M.S. - ТФ., смерть

Hell bent for election , N. – ВМФ., отдать долг или умереть

Ship one's cable , N. – ВМФ., умереть или быть убитым

Ring the bell and jump overboard , M.S. - ТФ., покончить с собой, прыгнув за борт

Freehold of the sea, M.S. - ТФ., могила в море

Over the wall , M.S. - ТФ., за бортом в смертельном состоянии

Part one's cables , M.S. - ТФ., умереть

Like a paperman in a squall , M.S. - ТФ., абсолютно бесконтрольно

Seen over the side , N. – ВМФ., предавать тело моряка морю

Shark bait , N., M.S. - ТФ., ВМФ, человек, брошенный в море

Game of blood, FAA – АФ, операция, в которой очень высок риск

Twist the lion's tail , N. – ВМФ., вызывать гнев и раздражение адмиралтейства

Flag draped plunk FAA – АФ, моряки, убитые в бою

Their numbers had been hoisted , N. – ВМФ., скоропостижно умереть

Just gone dead , M.S. - ТФ., быть убитым на поле боя

Loose the number of one's mess , N. – ВМФ., никаких шансов

Snowball's chance in hell , N., M.S. - ТФ., ВМФ, умерший

Sounded six bells , M.S. - ТФ., умирать

Unreeve smb's lifetime , M.S. - ТФ., в опасности

In the rattle, N. – ВМФ., в гуще сражения

In the thick of it , N. – ВМФ., действовать с риском

Off the deep end , N. – ВМФ., умерший

Sailed for Fiddler's Green , M.S. - ТФ., вновь рисковать

Give the devil another run , N. – ВМФ., умерший или пропавший без вести

Gone for a Burton , N. – ВМФ., умирающий моряк

Dark angel in smb's shoulder , M.S. - ТФ., в беде

On the mat (patch) , N. – ВМФ., смерть

Canvas coon FAA , N. – ВМФ., АФ, смерть

6. Еда и напитки:

Hurried lane , N. – ВМФ., мясные консервы

Frogs eyes, N. – ВМФ., сваренное сало

Gut rot , M.S. - ТФ., дешевый ликер

Mine's pink , N. – ВМФ., розовый джин

Drop of tipple , N. – ВМФ., слабый напиток

Dry hash , M.S. - ТФ., блюда из жаренного соленого мяса, картофеля, лука или жира

Floater in the snow , N. – ВМФ., сосиски с картофелем фри

Short sport , M.S. - ТФ., дозированный напиток, обычно из рама и виски

See rover , N. – ВМФ., сельдь

Seven beller , N. – ВМФ., чашка чая

Kill a Wesleyan bishop , N. – ВМФ., напиток из тобрукского коньяка, сгущенного молока и взбитых яиц

Soap and flannel , N. – ВМФ., хлеб с сыром

Soft Tommy , N. – ВМФ., уст., хлеб

South sea , N. – ВМФ., джин

Stagger juice , N. – ВМФ., ром

Train smash , M.S. - ТФ., консервированные помидоры

Sea gull , N. – ам.ВМФ., мороженая курица

Poor John , M.S. - ТФ., соленая рыба

Nut and bolts , N. – ВМФ., жаркое с овощами

Dead west , N. – ВМФ., мясные говяжьи консервы

Tiddy oggies , N. – ВМФ., пирог с мясом и овощами

One eyed steak , M.S. - ТФ., копченая соленая сельдь

Open air pie , N. – ВМФ., пирог без корочки из нарезанного соленого мяса, лука и овощей

Таким образом, в результате исследования выделены различные составляющие фразеологической сленговой нормы английского языка. Помимо одного из своих основных параметров, частотности употребления, последняя, с нашей точки зрения, имеет семантический и структурный аспект.

Фразеологическая сленговая норма английского языка может быть сугубо английской, территориальной и исторической. В свою очередь, историческая фразеологическая сленговая норма может быть непосредственно английской и территориальной – американской, австралийской. Основным лингвистическим параметром фразеологической сленговой нормы английского языка является частичное или полное переосмысление словосочетания, определяющее его устойчивость. Нормативными составляющими являются также вариативность, синонимия, антонимия, лакунарные явления, полисемия. Фразеологическая сленговая норма английского языка и его территориальных разновидностей является важным критерием для лексикографии и фразеологии.

Список литературы

1. A dictionary of American idioms (Ed. by Makkai A.): Barrows, 1987
2. American slang (ed. by Chapman R.Y.): Harper and row, 1987
3. Ayto and J. Simpson Oxford dictionary of modern slang: Oxford university press, 1996
4. Backer S.J. A dictionary of Australian slang.: South York, 1982
5. Green J. The slang thesaurus. – London: Penguin, 1988
6. Karren W. 21 st century of Slang: A laured book, 1994
7. Lind L. Sea jargon. A dictionary of the unwritten language of the sea. – Kenthurst: Kangaroo press, 1982
8. Partridge E. A dictionary of Historical slang. – London: Penguin, 1972
9. Phythian B.A. A concise dictionary of English slang. – London: Hodder and Stoughton, 1984
10. Spears R.A. A dictionary of American slang and colloquial expressions. - Illinois: Lincolnwood, 1997

Сокращения

Am- американизмы

Aus –австрализм

F.A.A. – авианосный флот

M.S. – торговый флот

N. – военно-морской флот

W - портовое выражение

Сведения об авторах

Филатов Владимир Арменович, доцент кафедры иностранного языка и литературы института иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета); к.фил.н.

Чуксина Оксана Владимировна, доцент кафедры иностранного языка и литературы института иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета); к.пед.н.